

OBSAH

1	Úvod (vymezení problematiky)	7
2	České překlady anglické poezie v 19. století	8
2.1	Obecná problematika	8
2.2	Volba překládaných autorů a textů	8
2.3	Publikační prostředky	12
2.4	Vztah překladu a originálu	14
2.5	Jazyk a verzifikační systémy	16
3	Vývojové etapy českého překladu Byronova díla	21
3.1	Byronismus či romantismus?	21
3.2	Periodizace českých překladů Byronových děl	23
3.3	Začátky recepce Byrona v letech 1823–1836	24
3.4	Období diskuse a prosazování romantismu v letech 1836–1850	33
3.5	Začátky májovského překladu – zesílená recepce Byrona v letech 1852–1864	41
3.6	Dovršení májovské překladatelské etapy a recepce Byrona v letech 1867–1871	46
3.7	Překlady lumírovsko-ručovské a „akademické“ v letech 1872–1919	50
4	Překlady lyrickoepických básní	56
4.1	Překlady v předběžnové obrozené literatuře (J. N. Lhota, M. M. Z. Polák)	56
4.2	Překlady povídky Parisina (J. J. Kalina, J. J. Kolár, J. Durdík, A. Klášterský)	61
4.3	Překlady Vězně chillonského (E. B. Kaizl, J. Durdík, V. A. Jung, A. Klášterský)	67
4.4	Povídka Nevěsta z Abydu v překladu J. V. Friče	75
4.5	Překlady básně Sen a Temnota (F. Doucha, F. Krsek, J. J. Kolár, J. Vrchlický)	78
4.6	Další překlady povídky Mazepa (F. J. Kubiček, J. Durdík, A. Klášterský)	85
4.7	Překlady povídek Korzár a Džaur (J. V. Sládek, Č. Ibl, A. Lipovský, F. Bíbl)	89
4.8	Překlady Childe Haroldovy pouti (J. Durdík, E. Krásnohorská)	95
5	Překlady lyrických básní	100
5.1	Překlady Hebrejských melodií (J. J. Kolár, E. B. Kaizl, L. Čelakovský, J. Vrchlický, J. V. Sládek)	100
5.2	Překlady lyrických vložek v Childe Haroldově pouti (E. B. Kaizl, J. Durdík, V. A. Jung, E. Krásnohorská)	109
6	Překlady lyrickodramatických útvarů	113
7	Vymezení hlavních znaků „akademického překladu“	115
8	Několik máchovských souvislostí	119
9	Bibliografie českých překladů a kritických projevů v letech 1823–1919	126

9.1	Zásady uspořádání a zdroje bibliografie	126
9.2	Bibliografie českých překladů z Byrona v letech 1823–1919	127
9.3	Bibliografie nejdůležitějších kritických projevů k byronské problematice v letech 1823–1913	135
10	Ediční poznámka, použité zkratky a značky	141
11	Anglický souhrn (Summary)	142
12	Citovaná literatura	145